

# 翻译硕士专业学位 研究生培养方案和学位授予标准

学院（中心）	外国语学院	培养类别	<input checked="" type="checkbox"/> 硕士 <input type="checkbox"/> 博士				
专业学位类别 （领域）名称	翻译硕士	专业学位类别 （领域）代码	0551				
专业学位类别 （领域）英文名 称	Master of Translation and Interpreting (MTI)	适用学生类型	<input checked="" type="checkbox"/> 全日制 <input type="checkbox"/> 非全日制				
适用年级	从 <u>2021</u> 级开始	修订时间	<u>2021</u> 年 <u>6</u> 月				
研究方向	英语笔译、英语口语译、日语笔译、日语口译、朝鲜语笔译						
基本修业年限	<u>2</u> 年						
学分	总学分 $\geq 45$ 学分，其中课程学分 $\geq 38$ 学分，实践模块和培养环节 $\geq 7$ 学分						
专业学位类别 （领域）简介 （200 字内）	<p>本专业学位的设置旨在培养服务于国家“海洋战略”和青岛“蓝色经济”的高层次、应用型专门翻译人才。根据国家和地区所需，结合校本情况，设置了英汉笔译、英汉口译、日汉笔译、日汉口译、朝汉笔译五个方向。</p> <p>本专业学位 2009 年获批，2010 年招生，旨在培养学生认识翻译规律、领会翻译原则、总结翻译策略与方法、运用翻译技巧，进而具备较强的涉海领域与文学领域的口笔译能力。学生不仅要接受系统的翻译技能培养，还要通过海量的翻译实践，夯实专门领域知识，学会使用计算机辅助翻译工具。</p>						
培养目标 （200 字内）	<p>本专业学位依托外国语言文学一级学科博士点，充分发挥中国海洋大学海洋学科综合优势和办学特色，立足青岛，辐射全国，跨英日韩三个语种设立英汉笔译、英汉口译、日汉笔译、日汉口译、朝汉笔译五个培养方向，对接海洋强国战略与青岛建设全球海洋中心城市方略，满足“讲好中国故事”的现实需求，注重政治意识、职业素养和口笔译能力协调发展，培养具有家国情怀和国际视野，精通中西文化，具备双语能力的高层次应用型语言服务人才。</p>						
<b>课程体系</b>							
课程类别	课程编号	课程中文名称	学分	开课学期	硕士	考核方式	备注 (含前置课等)
公共课： <u>6</u> 学分	000K0014	中国特色社会主义理论与实践研究	2	夏秋	必修	考试	
	000K0015	马克思主义与社会科学方法论	1	夏秋	必修	考试	
	000K9002	学术道德与规范	1	夏秋	必修	考试	

	000K9003	论文写作指导	2	春	必修	考试	
基础课： ≥ 8 学分	090K0123	中国语言文化	2	夏秋	必修	考试	
	090K0113	翻译概论	2	夏秋	必修	考试	
	090K0397	笔译理论与技巧	2	夏秋	必修	考试	
	090K0396	口译理论与技巧	2	夏秋	必修	考试	
	090K0021	文学翻译	2	春	英语笔译、日语笔译、朝鲜语笔译方向必修	考试	
	090K0140	涉海英语翻译	2	春	英语笔译方向必修	考试	
	090K0012	同声传译	2	夏秋	英语口语、日语口译方向必修	考试	
	090K0281	视译	2	夏秋	英语口语方向必修	考试	
	090K0398	应用翻译	2	春	日语笔译、朝鲜语笔译方向必修	考试	
	090K0280	交替传译	2	春	日语口译方向必修	考试	
专业课： ≥ 14 学分	000K1014	第二外国语英语（上）	2	夏秋	选修	考试	非英语专业选
	000K1015	第二外国语英语（下）	2	春	选修	考试	
	000K1010	第二外国语法语（上）	2	夏秋	选修	考试	
	000K1011	第二外国语法语（下）	2	春	选修	考试	
	000K1012	第二外国语日语（上）	2	夏秋	选修	考试	非日语专业选
	000K1013	第二外国语日语（下）	2	春	选修	考试	
	000K1006	第二外国语德语（上）	2	夏秋	选修	考试	
	000K1007	第二外国语德语（下）	2	春	选修	考试	
	000K3004	第二外国语朝鲜语（上）	2	夏秋	选修	考试	非朝鲜语专业选
	000K3005	第二外国语朝鲜语（下）	2	春	选修	考试	
	090K0399	计算机辅助翻译	2	春	选修	考查	
	090K0390	译者研究的理论与实践	2	夏秋	选修	考查	
	090K0360	儿童文学翻译研究	2	春	选修	考试	
	090K0124	科学翻译批评导论	2	春	选修	考查	
	090K0391	翻译史研究	2	春	选修	考查	
	090K0009	翻译批评与赏析	2	春	选修	考查	

	090K0403	交替传译(英)	2	春	选修	考试	
	090K0320	西方翻译理论导论	2	春	选修	考查	
	090K0290	影视翻译	2	春	选修	考查	
	090K0291	会话误用分析	2	春	选修	考查	
	090K0069	跨文化交际中日对比研究	2	夏秋	选修	考查	
	090K0102	日本文学特讲	2	春	选修	考查	
	090K0287	汉日口译实务	2	春	选修	考查	
	090K0288	日本新闻报道翻译	2	夏秋	选修	考查	
	090K0286	当代日本社会聚焦	2	春	选修	考查	
	090K0283	中韩启蒙期翻译专题研究	2	春	选修	考查	
	090K0078	韩国语语言学	2	夏秋	选修	考查	
	090K0081	中韩对比语言学	2	春	选修	考查	
	090K0132	韩国文学通史	2	夏秋	选修	考查	
	090K0379	韩译中国作家作品研究	2	春	选修	考查	
	090K0276	中韩关系史	2	春	选修	考查	
跨专业课程： ≥ 6 学分	090K0400	英汉语言对比	2	夏秋	选修	考试	
	090K0007	应用语言学	2	夏秋	选修	考试	
	090K0026	第二语言习得概论	2	夏秋	选修	考试	
	090K0022	比较文学	2	春	选修	考试	
	090K0096	语用学	2	春	选修	考试	
	090K0375	语音学前沿专题	2	春	选修	考试	
	090K0330	语言类型学	2	春	选修	考查	
	090K0073	日语语言与文化	2	春	选修	考查	
	090K0321	海洋与东亚文明	2	夏秋	选修	考查	

	090K0284	高级韩国语写作	2	春	选修	考查	
	090K0232	韩国汉文学研究	2	夏秋	选修	考查	
<b>实践模块</b>							
<b>实践模块</b>	<b>硕士</b>	<b>学分</b>	<b>基本内容</b>		<b>考核细则</b> (以下模块应在毕业资格审核前通过考核)		
实践训练 (专业实践)	必修	6	<p>专业实践共包含以下四个部分，只有完成全部内容才能获得6个学分。</p> <p><b>1. 翻译实践：</b>外汉笔译7.5万字，汉外笔译7.5万字。外汉口译200磁带时，汉外口译200磁带时，各计1学分。</p> <p><b>2. 专业实习：</b>要求到符合资质要求的政府部门和企业事业单位，在校内外导师联合指导下进行实习，时间不少于4周，计2学分。</p> <p><b>3. 职业考试：</b>要求所有学生参加CATTI资格考试，原则上须通过二级资格考试，计2学分。</p> <p><b>4. 学术活动：</b>毕业前需至少参加10场讲座或翻译工作坊，每次活动须整理出不少于500字的内容提要，计1学分。</p> <p>具有2年及以上企业工作经历的全日制专硕专业实践应不少于6个月，不具有2年企业工作经历的全日制专硕专业实践时间应不少于1年；非全日制研究生专业实践可结合自身工作岗位任务开展。</p>		<p><b>翻译实践：</b> 时间：毕业审核前 方式：笔译提交实践成果，口译提交实践音频或视频。由指导教师指导、审查翻译作品数量、质量并确定成绩。在《译林》《英语世界》《英语文摘》等正式刊物发表译作或参与出版译著，或者获得了“韩素音国际翻译竞赛”优秀奖以上，每千字译文可折抵3万字或60磁带时的翻译实践量。</p> <p><b>专业实习：</b> 专业实习可集中进行也可以在假期分散进行，实习结束后须将实习单位出具的实习鉴定及5000字的实习报告交回学院。实习不能用课程学分替代。口译方向的学生应有不少于25个工作日的口译实习，形式可为联络口译、接待陪同口译、会议交替传译或同声传译等。</p> <p><b>职业考试：</b>要求本专业所有学生在毕业审核前原则上通过CATTI二级考试，计2学分，二级或一级合格为评优必备条件。</p> <p><b>学术活动：</b>由导师根据讲座内容的写作质量确定成绩。</p>		
<b>培养环节</b>							
<b>培养环节</b>	<b>硕士</b>	<b>学分</b>	<b>基本内容</b>		<b>考核细则</b> (以下除学位论文答辩之外的环节应在毕业资格审核前通过考核)		
开题审核	必修	1	开题报告、课程学分完成情况和思想政治等综合表现		详见《中国海洋大学专业学位研究生实践模块和培养环节实施细则(翻译硕士)》。		
学位论文答辩	必修	0	综合考查研究生理论基础、知识结构、通过研究解决实践问题的能力和成果水平等。要求结合外审专家的建议，充分修改，方能参加答辩。				
学位授予	<p>学位论文是翻译硕士专业学位的重要组成部分，通过学位论文答辩是获取本专业学位的必要条件。学位论文撰写实行双导师制，须由校内指导教师和行业导师共同指导完成，经过选题、撰写与修改、送审和答辩环节。学位论文须用外语撰写，行文格式符合学术规范。</p> <p>1. 选题要求</p> <p>选题应突出实践性，要求学生从真实的口笔译实践或语言服务实践中寻找课题。</p>						

选题须与培养方向吻合，可从涉海题材、会议口译、应用文本、文学、学术以及典籍领域选择其一，也可以选择应用翻译市场分析、翻译项目管理、翻译与国家海洋战略的关系、翻译技术应用等方面的调查或研究。选题不宜过大，应与翻译职业和行业的实际需要相结合，突出选题的实际意义和应用价值。

## 2. 形式与规范

翻译硕士学位论文可采取翻译实践报告、翻译实习报告、翻译实验报告、翻译调研报告、翻译研究论文五种形式之一。

### (1) 翻译实践报告

笔译专业学生在导师的指导下，完成难度适当、独立完整的单个（可以是整部作品的节选）或同一主题和风格的多个汉语或外语文本的翻译实践。翻译文本的选择要求必须为首译，译出或译入语言不少于 2 万汉字，并就翻译过程中遇到的问题写出不少于 0.8 万个外语单词的分析报告。口译研究生就特定话题进行模拟口译或对自己承担的口译任务进行描述与分析，其中包括不少于 2 万个汉字或外语单词的口译录音转写，并就翻译过程中遇到的问题写出不少于 0.8 万个外语单词的分析报告。

### (2) 翻译实习报告

学生在导师的指导下，完成在语言服务业的项目经理、项目译员和项目审校等相关岗位实习之后，就实习过程写出不少于 1.5 万个外语单词的实习报告。报告可以是项目经理实习报告、项目翻译实习报告、项目审校实习报告等。

### (3) 翻译实验报告

研究生在导师的指导下就某个或者某类翻译问题展开实验，分析实验结果。写出实验报告。字数不少于 1.5 万个外语单词。实验报告内容主要包括但不限于实验选题的缘由、实验所依据的理论、实验的研究目标、简要的实验过程、较详尽的相关文献和研究方法等；准确的实验数据和结果；对实验数据和结果的分析，合理的结论等；必要的参考文献。

### (4) 翻译调研报告

学生在导师的指导下对翻译政策、翻译产业和翻译现象等与翻译相关的问题展开调研与分析，内容包括任务描述、任务过程、调研结果分析以及调研的结论与建议等。不少于 1.5 万个外语单词。

### (5) 翻译研究论文

学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 1.5 万个外语单词的研究论文，须符合《中国海洋大学研究生学位论文写作规范》的统一要求及学院专业硕士学位论文的各项要求。

## 3. 论文外审

提交论文须通过双盲评审，盲评程序按照学校的统一要求执行。学位论文的评审意见由“总体评价”和“答辩意见”两部分组成。“总体评价”包括优秀、合格、不合

格；“答辩意见”包括同意答辩、同意修改后答辩、重大修改后重新评阅、不同意答辩。

原则上，评审意见中对论文的总体评价为“不合格”，或答辩意见为“不同意答辩”，属于专家对学位论文“存在异议”，不能参加答辩。

不“存在异议”且不存在“重大修改后重新评阅”的学位论文可按答辩程序要求进入答辩环节。对于“存在异议”或存在“重大修改后重新评阅”的学位论文，论文作者如果认可专家评审意见，可自愿中止此次评审程序，论文作者需在导师指导下认真修改论文不少于一个月，于下一批次学校集中组织论文送审时再次提交送审申请；满足复审或申诉条件的，可选择相应的复审或申诉程序。

学位论文答辩意见存在“重大修改后重新评阅”，且不存在异议的方可申请复审。要求论文作者和导师向院学位分委员会提交申请，并汇报论文修改情况，由院学位分委员会决定是否复审。

满足论文只有 1 份评审意见中存在异议且必须另一份评审意见的“总体评价”为优秀、“答辩意见”为同意答辩或同意修改后答辩，或有 1 份答辩意见为“重大修改后重新评阅”且不存在异议的，方可提出申诉。要求论文作者和导师向院学位分委员会提交申请，由院学位分委员会决定是否通过申诉。

具体申请流程按照《中国海洋大学研究生学位论文评审工作细则》执行。

4. 在学分饱满、完成实践环节以及论文合格的基础上，授予翻译专业硕士学位，颁发硕士研究生毕业证书。

编写成员：杨连瑞、陈士法、贺爱军、李光在、修德健

学院（中心）学位评定委员会主席签字：

学院（中心）公章：